

**НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ІНСТИТУТ ПРАВОТВОРЧОСТІ ТА
НАУКОВО-ПРАВОВИХ ЕКСПЕРТИЗ
НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ ПРАВОВИХ НАУК УКРАЇНИ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення Вченої ради Науково-
дослідного інституту правотворчості та
науково-правових експертиз Національної
академії правових наук України
від 28 вересня 2023 р., протокол № 10

**СИЛАБУС
навчальної дисципліни**

**ІНОЗЕМНА МОВА (ОК.1)
ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Викладач	Галдецька Ірина Григорівна, професор кафедри правничої лінгвістики Національної академії внутрішніх справ, кандидат юридичних наук, доцент
Контактні дані	+380972302155, Igaldetska@ukr.net
Наукові профілі викладача	Google Scholar: https://scholar.google.com.ua/citations?user=LU_vKtAAAAAJ&hl=r u
Назва освітньо- наукової програми	081 Право
Рівень вищої освіти	Третій (освітньо-науковий) рівень (Національна рамка кваліфікацій – 8 рівень; третій (докторський) цикл вищої освіти Рамки кваліфікацій Європейського простору вищої освіти)
Галузь знань	08 Право
Спеціальність	081 Право
Статус дисципліни	Обовязкова компонента освітньо-наукової програми, вивчається в 1-2 семестрах I курсу навчання
Мова викладання	Англійська
Обсяг дисципліни	6 кредитів ECTS (загальний обсяг - 180 год.) - аудиторна робота: 60 год. для денної форми навчання або

вкредитах ECTS/годинах	30 год. для заочної форми навчання, з них:
	Практичні заняття: 60 год. для денної форми навчання або 30 год. для заочної форми навчання
	- самостійна робота: 120 год. для денної форми навчання або 150 год. для заочної форми навчання
Консультації з навчальної дисципліни	Аудиторні консультації: аудиторія-бібліотека згідно з графіком консультацій. Онлайн-консультації: через системи дистанційного навчання Moodle, Zoom або електронною поштою викладача
Мета вивчення навчальної дисципліни	Практичне володіння іноземною мовою, яке дозволяє використовувати її в науково-дослідницькій роботі.
Завдання вивчення навчальної дисципліни	Вдосконалення та подальший розвиток здобутих у закладі вищої освіти знань, навичок і вмінь з іноземної мови в різних видах мовленнєвої діяльності: - удосконалення та розвиток мовленнєвих вмінь здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії (вміння та навички письма англійською (французькою, німецькою) мовами; - вміння сприймати мову на слух; спілкуватися іноземною мовою на різноманітні професійні теми у ситуаціях навчальної та професійної взаємодії; - вміння читати та перекладати іншомовну фахову літературу; володіти юридичними термінами.
Форми та види проведення навчальних занять	Форма навчання – денна або заочна (з використанням елементів дистанційного навчання). Види навчальних занять: практичні, самостійна робота.
Локація та необхідне обладнання	Аудиторія-бібліотека НДІ правотворчості та науково-правових експертиз НАПрН України. Мультимедійне обладнання (ноутбук, проектор), комп'ютерне забезпечення з виходом у мережу Інтернет. Передбачається робота з відкритими базами даних та реєстрами.
Самостійна робота	Підготовка до практичних занять, поточного та підсумкового контролю, О працювання рекомендованої літератури.
Індивідуальні завдання	Підготовка тез доповідей на конференції, круглі столи, написання анотацій до наукових статей.
Контроль	Поточний контроль: опитування на практичних заняттях; участь в обговоренні доповідей; підготовка доповідей; тестування; виконання самостійних робіт. Підсумковий контроль: залік, екзамен.
Політика навчального курсу	Пропущені заняття відпрацьовуються усно (в онлайн режимі) за темою заняття згідно з графіком консультацій викладача; наукові роботи виконуються і оцінюються з дотриманням належної академічної доброчесності. За порушення академічної

	добросесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до академічної відповідальності.
Інтегральна компетентність, загальні компетентності, фахові компетентності	<p>ІК. Здатність продукувати нові ідеї, розв'язувати комплексні проблеми професійної та/або дослідницько-інноваційної діяльності у сфері права, застосовувати методологію наукової та педагогічної діяльності, проводити власне наукове дослідження, результати якого мають наукову новизну, теоретичне та практичне значення.</p> <p>Загальні компетентності:</p> <p>ЗК01. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>ЗК02. Здатність розробляти наукові проєкти та управляти ними.</p> <p>ЗК03. Здатність розв'язувати комплексні проблеми на основі системного наукового світогляду, професійної етики та загального культурного кругозору.</p> <p>ЗК04. Здатність усно і письмово презентувати результати власного наукового дослідження українською та іноземною мовами, глибоко розуміти іншомовні наукові та професійні тексти за напрямом досліджень.</p> <p>Спеціальні компетентності:</p> <p>СК03. Здатність здійснювати науково-педагогічну діяльність у вищій освіті та проєктах правничої освіти у системі освіти дорослих.</p>

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ТЕМАМИ

<p>Тема № 1. Мета і завдання навчальної дисципліни та вимоги щодо іспиту. Мета і завдання навчальної дисципліни та вимоги до іспиту. Особливості мови юридичної літератури (англійська). Переклад юридичної літератури. Словники та довідкова література з іноземної мови, яка вивчається.</p>
<p>Тема № 2. Наукові конференції та симпозиуми. Участь у наукових конференціях та симпозиумах. Види конференцій. Вимоги до публікації.</p>
<p>Тема №3. Формули професійного спілкування (ведення дискусій, обмін думками, вираження згоди/незгоди). Формули ведення дискусій. Формули для обміну думками. Формули вираження згоди/незгоди. Вправи для розвитку навичок усного мовлення.</p>
<p>Тема № 4. Підготовка доповіді на наукову конференцію. Обговорення доповіді іноземною мовою. Етапи підготовки доповіді. Доповідь на наукову конференцію. Мова наукового стилю. Мовні кліше, що використовуються при обговоренні доповіді.</p>
<p>Тема № 5. Анотація. Визначення поняття «анотація». Правила складання анотації. Мовні кліше для написання анотацій. Анотування статей фахової спрямованості.</p>

Тема № 6. Повторення граматичного матеріалу.
 Граматичні особливості іноземної мови. Граматичний розбір речення. Граматичні вправи.

Тема № 7. Основи перекладу.
 Адекватний переклад. Граматичні труднощі перекладу. Синтаксичні труднощі перекладу. Лексичні труднощі перекладу (багатозначність, іноземні запозичення, аббревіатура, умовні позначення, відтворення власних назв тощо).

Тема № 8. Підготовка до іспиту.
 Читання, переклад, лексико-граматичний аналіз текстів юридичної спрямованості. Розвиток мовленнєвих навичок: вправи для розвитку навичок усного мовлення. Підготовка коротких повідомлень і доповідей рідною та іноземною мовою щодо прочитаного матеріалу. Написання анотацій до текстів.

Програмні результати навчання	РН02. Вільно презентувати та обговорювати з фахівцями і нефахівцями результати досліджень, наукові та прикладні проблеми права державною та іноземною мовами, оприлюднювати результати досліджень у наукових публікаціях у провідних наукових виданнях. РН04. Формулювати і перевіряти гіпотези; використовувати для обґрунтування висновків належні аргументи, зокрема, результати теоретичного аналізу, прикладних досліджень, наявні наукові джерела; аналізувати досліджувану проблему з урахуванням широкого правового та загальносоціального контекстів.
--------------------------------------	---

КРИТЕРІЇ ТА ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Загальна кількість балів з навчальної дисципліни 100 балів ECTS = поточний контроль 50 балів (семінарські заняття, СРС) + підсумковий контроль 50 балів

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	визначення	Залікова оцінка
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	дуже добре	зараховано
74-81	C	добре	
64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E	достатньо	
35-59	FX	незадовільно з правом повторного складання підсумкового контролю	незараховано
0-34	F	незадовільно без права повторного складання підсумкового контролю	

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	визначення	Екзаменаційна оцінка
90-100	A	відмінно	відмінно
82-89	B	дуже добре	добре
74-81	C	добре	
64-73	D	задовільно	задовільно
60-63	E	достатньо	
35-59	FX	незадовільно з правом повторного складання підсумкового контролю	незадовільно
0-34	F	незадовільно без права повторного складання підсумкового контролю	

Критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти на практичних заняттях

Оцінка «відмінно» виставляється за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.

Оцінка «добре» виставляється за вияв здобувачем вищої освіти повних, систематичних знань з дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури; здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але здобувач вищої освіти припускається несуттєвих помилок при викладанні матеріалу.

Оцінка «задовільно» виставляється за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною та додатковою літературою, передбаченою програмою; здобувач вищої освіти припускається суттєвих помилок при викладанні матеріалу, але спроможний усунути їх за допомогою викладача.

Оцінка «незадовільно» виставляється за викладення здобувачем вищої освіти матеріалу, що складає менше 50% необхідного обсягу; незнання основного активного словника і граматичних правил: невміння передати навчальну інформацію засобами іноземної мови адекватно, неспроможність дати відповіді на запитання викладача. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться здобувачу вищої освіти, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВЗО без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Орієнтовний перелік питань до екзамену

Під час підсумкового контролю здобувач вищої освіти ступеня доктора філософії отримує білет, в якому є такі питання:

1. Читання та письмовий переклад (зі словником) на рідну мову оригінального тексту за фахом. Обсяг 2000 др. зн. Якщо не виконаний мінімум – 75% тексту, іспит не слід продовжувати. Час для виконання роботи 45 хвилин. Форма перевірки - читання частини тексту вголос, перевірка підготовленого перекладу (перевіряються навички та вміння читання з повним та точним розумінням перекладу та вміння користуватись словником, читання вголос).

2. Написання та обговорення анотації до тексту першого завдання. Час для підготовки – 10 хвилин.

Форма перевірки – читання анотації вголос, перевірка граматичної правильності написаної анотації. Перевіряються навички та вміння укладати анотацію до фахової наукової статті.

3. Бесіда іноземною мовою за допомогою запитань, які стосуються фаху та наукової роботи здобувача вищої освіти ступеня доктора філософії. Перевіряються навички та вміння усного мовлення, як спонтанного так і підготовленого; можна використовувати запитання, які висвітлені в оригінальних текстах за фахом).

Основна

1. Англійська мова для ділового спілкування / Н.Г. Флісюк, О. В. Василенко. — К. : Друкарня МВС України, 2014.—158 с.
2. Англійська мова для правоохоронців : в 2 ч. Частина 1 : [навч. посіб.] / за заг. ред. І. Г. Галдецької. – К. : Нац. акад. внутр. справ, 2014. – 228 с.
3. Англійська мова для правоохоронців : в 2 ч. Частина 2 : [навч. посіб.] / за заг. ред. І. Г. Галдецької. – К. : Нац. акад. внутр. справ, 2014. – 342 с.
4. Англійська мова для студентів юридичних факультетів. Частина 1 : [навч. посіб.] / за заг. ред. Л. О. Голік та О. В. Степаненко. – К.: РВЦ НАВС, 2013. – 267 с.
5. Англійська мова для студентів юридичних факультетів. Частина 2 : [навч. посіб.] / Богуцький В. М.– К.: РВЦ НАВС, 2013. — 253 с.
6. Англійська мова для правоохоронців [Електронний ресурс] : [електрон. посіб.]. – Режим доступу : http://www.naiu.kiev.ua/tslc/index.php?razdel=pidrozdily&page=k_im5
7. Галдецька І.Г. Англійська мова для працівників ОВС : практикум / Галдецька І. Г.– К. : Нац. акад. внутр. справ, 2011. — 236 с.
8. Обухова О. Ю. Англійська мова для магістрів-правознавців: [посіб.] / Обухова О. Ю., Старцева Т.А., Філіповіч Т. А. — К.: Київ. нац. ун-т внутр. справ, 2010. – 92 с.
9. Brown G. D., Rice S. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press, 2015. – 128 p.
10. Murphy R. English Grammar in Use (for intermediate students) / Murphy R. – Third edition, Cambridge University Press, 2018. — 380 p.

Додаткова

1. Верба Г. В. Довідник з граматики англійської мови / Г.В. Верба, Л.Г.Верба. – К. : Освіта, 2005.– 320 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / Карабан В. І. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Кононов О. І знову про проблеми юридичного перекладу [Електронний ресурс] / О. Кононов. – Режим доступу: <http://www.yur-gazeta.com/oarticle/1291/>
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу : [підруч.] / Корунець І. В. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
5. Новий англо-український, українсько-англійський словник : 60 000 слів. – Х. : Єдинорог ; Світовид ; Промінь, 2001. –576 с.
6. Словничок юридичних термінів : навч. посіб. / [уклад. В. П. Марчук]. – К.: МАУП, 2003. – 128 с.
7. Сучасний англо-український, українсько-англійський словник з граматиною : 50 000 слів / [упоряд. Ю. М. Набока].–К. :Книголюб, 2000.–543 с.
8. Фіщенко І.І. Англійська мова :[посіб. з навчання реферуванню юрид. текстів] / Фіщенко І. І. – К. : Друкарня МВС України, 2002.–158 с.
9. Хоменко Н. С. Англійська мова для юристів / Хоменко Н. С. – К.: МАУП, 2003. – 120 с.
10. Переклад англійської юридичної літератури :[навч. посіб.] /Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. П.– Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с.
11. English for Law Students: [підруч. з англійської мови для студ.І–ІІІ курсів юрид. спец.вищ.навч. закл.] / за заг. ред. В. П. Сімонок. – Х.: Право, 2006. – 416 с.
12. Ilchenko O. M. English for science & technology / Ilchenko O. M. –К., 1996. – 241 с.
13. Ilchenko O. M. The language of science. Semantics. Pragmatics. Translation / Ilchenko O. M. – Kyiv: RPE "Publishing house "The scientific thought" of the National Academy of Sciences of Ukraine ", 2009. – 288 p.
14. International Police Training Journal. Issue 3, January 2012.
15. International Police Training Journal. Issue 4, August 2012.
16. New Law Journal. 2012.
17. New Law Journal. 2013.
18. Police. The Law Enforcement magazine. January – December 2012.
19. Police. The Law Enforcement magazine. January – March 2013.
20. Оригінальна література з фаху.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. <http://www.abajournal.com/>
2. <https://crimesciencejournal.springeropen.com/>
3. <http://journals.sagepub.com/home/euc>
4. http://ec.europa.eu/justice/index_en
5. <http://www.homeoffice.gov.uk/police/>
6. <http://thomas.loc.gov/>
7. <http://www.mpsf.org/pub/const/>
8. <http://www.loc.gov/law/guide/us.html>

9. <http://www.supremecourtus.gov>
10. <http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/33152>
11. Postgraduate English: A Journal and Forum for Postgraduates in English [electronic resource]. – Mode of access : <http://community.dur.ac.uk/postgraduate.english/ojs/index.php/pgenglish/>